

..... [p1]

[Zeer] Eerw. Heer enz.¹

Bedanke u van herten.

Zou geern [*fransch*] *vlaamsche*, *hollandsche*, *hoogduitsche* adressen hebben van zulke lieden die omtrent zeker zouden inschrijven. Komt ge er tegen zet ze op een stuk papier en zendt ze mij.

Ban-nutte, (= ba-lutte?) heb ik vast, [*voor*] n° 2² Afwachten heb ik veranderd³ nomen⁴ was te late. Hier zingt men een oud liedtje

“k kan 't niet anders nômen

Als mijn hinnetjche”⁵

Ronsefalen = ronsen en falen = zoeken en niet vinden?⁶

.....

- 1 De brief is een antwoord op de [briefkaart van L.L. De Bo van 28/04/1881](#). In deze briefkaart stelt De Bo voor om het woord "afwachten" te veranderen in afwaken. Gezelle nam "afwaken" als lemma op in zijn eerste nummer. De brief van Gezelle is dus geschreven na de brief van de Bo en vóór de publicatie van het eerste nummer van Loquela Meiavond 1881 (= 30/04/1881)
- 2 Antwoord op vraag gesteld in: Vragen en antwoorden. In: Loquela: 1 (Meiavond 1881), p.7, (vraag 4). De publicatie van De Bo's antwoord volgde al onder het lemma "banutte" In: Loquela: 2 (Wiedmaand 1881) 2, p.9 Zie ook Antwoorden op n°4. In: Loquela: 2 (Wiedmaand 1881) 2, p.14
- 3 Zie Lemma "afwaken" in: Loquela: 1 (Meiavond 1881) 1, p.1 Afwachten is inderdaad aangepast naar afwaken zoals De Bo voorstelde in zijn [briefkaart van 28/04/1881](#). De brief van Gezelle is dus geschreven na de brief van de Bo en vóór de publicatie van Loquela op Meiavond 1881 (meiavond = de avond voor 1 mei, dus 30/04/1881).
- 4 Zie onaangepast "nomen" Aarsle aasle. In: Loquela: 1 (Meiavond 1881) 1, p.6
- 5 Het gaat om het Westvlaamse stapellied *Myn hinnetje*, waarvan de eerste strofe luidt "k gynghe zo verre naer Holland, naer Holland, waer da 't 'r een hinnetje was, ze vroegen mij in Amsterdam hoe heët jen hinnetje dan? Refrein : Tjjeptjen heët myn hinnetje, k kan 't nie anders noemen of myn hinnetje". In de tweede strofe gaat het om "een haentje" dat *Koekelakaene* heet, in de derde om een hond die *Steirtjeround* heet, dan een katte (*Krabbelewatte*), een zwyn (*Zeurenazyn*), een ganze (*Immeleranse*), een koe (*Bytmaetoe*) en een *peird* (*Langesteirt*). In het refrein worden alle namen van achteren naar voren herhaald, te beginnen met het laatst genoemde dier, tot *Tjjeptjen heët myn hinnetje, 'k kan nie anders noemen of myn hinnetje* (eigen optekening ca. 1980 door de editeur te Oostkamp, e.a.). Veel voorkomend lied. Het feit dat Gezelle het in deze brief uit 1881 al een *oud liedtje* noemt, wijst op de hoge ouderdom ervan, en op de levenskracht van stapelliederen in het algemeen.
- 6 Zie lemma "ronsen" In: Loquela: 1 (Meiavond 1881) 1, p.3

Hage ende veld, nagel en vel, of hagel ende velt (=steen) 't schijnt mij zeker dat 't ne vloek is; Oudemans vertaalt het = verduiveld. De Duitschers zouden zeggen : sie kann "Hagel, donner, blitz ünd blei" schnell laufen, Grimm. Hagel en veltsteen, of hagel en dondersteen zijn twee landbouwers plagen. De twee eerste schrijfwijzen, in 't geval de 3^e deugende is, zou Grimm umdeutungen heeten. [*Vergelijk*] Roche de Gaete = in de roste geete en chambre obscure = Slambroucks schure.

..... [p2].....

Is 't vermoordége of vermoordëge⁷

buien en puilen = voor mij id. blazen en dat ervan komt zelfs staat in mijn gedacht tamelijk vaste t gene de volgende [*figuur*] verbeeldt

s - p - uw - en?

Len

p = buiden - zen - sten (schen?)

jen - wen

[*van daar*] hebt gij buien, puilen, buidel, puid, buize (een dikke drinken) buize, kabuize, windbuie, de wind buischt puist, kapuist. Zelfs is buigen geen ronde buigte, tegen knok, knie die eene hoekte zou beteekenen? Grimm en geheel de oudheid is met mij. blare = blaze : die zijn [*gat verbrandt moet*] op de blaren (elders de blazen) zitten. Bleine. Blague-à-tabac. wijst naar een oud blagen = bladen = blaaïen, blaaï [*van daar*]? blagene,? blegene, bleine, blene, blenne blinne? [*vergelijk*] pustula⁸ tuber⁹ [*van*] tumeo¹⁰

Wat is zoo drooge, zoo uitgedroogd zijn als ne koekuit, alias als ne/een koekuits vee (vé)? (olet!)

.....

7 In deze brief plaatste Gezelle boven de é van *vermoordége* en de oo van *vermoordëge* Gezelle een horizontaal streepje om de "stemzate", de klemtoon, aan te duiden. Dit konden wij typografisch niet weergeven.

Zie lemma "vermoordege" Loquela: 1 (Hooimaand 1881) 3, p.20.

8 Vertaling (Latijn): puistje

9 Vertaling (Latijn): knol

10 Vertaling (Latijn): tumor

Zoudt gij altemets Kramers niet kunnen missen? Ik hadde uwe goede zenden liever van elks wat.¹¹

Blijve [*dankbaar*]

Guido

.....

11 Deze zin is het antwoord van Gezelle op de vraag van De Bo in zijn [briefkaartje van 27/04/1881](#) uit Elverdinge:?" :“Heb je liever geheel de A en dan de B, etc.; ofwel telkens iets van iedere letter gelijk nu in Loquela?”

Briefbeschrijving

Verzender	[Gezelle, Guido]
Ontvanger	[De Bo, Leonard Lodewijk]
Verzendingsdatum	[29/04/1881]
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift en de handtekening; plaats gereconstrueerd op basis van biografische gegevens; datum gereconstrueerd op basis van de inhoud: De brief is een antwoord op de briefkaart van L.L. De Bo van 28/04/1881 (nr.5191) In deze briefkaart stelt De Bo voor om het woord "afwachten" te veranderen in afwaken. Gezelle nam "afwaken" als lemma op in zijn eerste nummer. De brief van Gezelle is dus geschreven na de brief van de Bo en vóór de publicatie van het eerste nummer van Loquela meiavond 1881 (= 30/04/1881)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift en de handtekening; plaats gereconstrueerd op basis van biografische gegevens; datum gereconstrueerd op basis van de inhoud: De brief is een antwoord op de briefkaart van L.L. De Bo van 28/04/1881 (nr.5191) In deze briefkaart stelt De Bo voor om het woord "afwachten" te veranderen in afwaken. Gezelle nam "afwaken" als lemma op in zijn eerste nummer. De brief van Gezelle is dus geschreven na de brief van de Bo en vóór de publicatie van het eerste nummer van Loquela meiavond 1881 (= 30/04/1881)

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 212x137 wit, rechthoekig geruit papiersoort: 2 zijden beschreven, purperen inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan L. De Bo. (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	8611
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle16275

Inhoud

Incipit	Bedanke u van herten.
Samenvatting	opstart van Loquela. o.m. over het woorden: banhutte: (zie: vraag 4 in Vragen en antwoorden in: Loquela Jrg.1 (Meiavond 1881), p.7 (vraag= Wat is te zeggen; "Ge'n zult gij mij in de Banhutte nie lee'n, peis-je?" De stemzate op hutte. Of moet ik banutte schrijven? Gezelle publiceerde het antwoord op de vraag onder het lemma "banutte" in: Loquela Jrg.2 (Wiedmaand 1881) nr.2, p.9); afwachten, nomen, ronsefalen, Hage ende veld, vermoordége, builen en puilen, koekuit...
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[29/04/1881], [Kortrijk], [Guido Gezelle] aan [Leonard Lodewijk De Bo]
Editeur	Johan Van Eenoo
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]